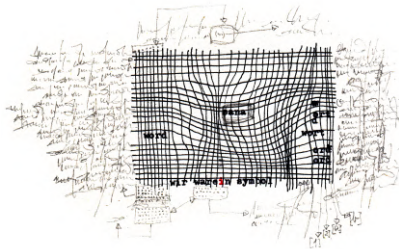


# TRANSLANGUAGING IN ASEMIC WRITING: A METRIC SPACE APPROACH

Federico Federici



<http://federicofederici.net>

We are now in an age where we are spending more time than ever before pointing up the intrinsic complexities of translations but we have less and less time to make that complexity a textual reality.<sup>4</sup>

<sup>4</sup>Cronin, M., *Translation as globalization*, London and New York, Routledge, 2003, p. 121.

intro

metric / topological space

semiotic environment

language-induced  
manifolds

code-switching

translanguaging

asemic writing

conclusions



- ▶ text / [not only a matter of] content / forms  $\longleftrightarrow$  relations
- ▶ signification activated by objects devoid of meaning in themselves
- ▶ metric space:

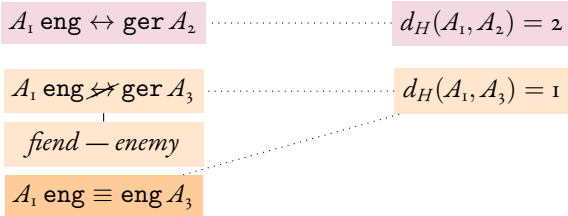
set of elements [points] and a notion of distance [metric function] between them

- ▶ Hamming:  $d_H(x, y)$  number of positions at which corresponding symbols in strings  $x$  and  $y$  of the same length do not match / minimum number of errors while copying / transcoding  
example:  $d_H(\text{I}\underline{\text{O}}\text{I}\text{O}\text{I}, \text{I}\underline{\text{H}}\text{I}\text{O}\text{I}) = 1$
- ▶  $x, y$  binary to decimal  $\longrightarrow 29 - 21 = 8$

- $A, B$ : matrices of alphabetic signs

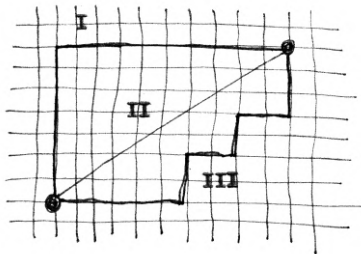
$$A = \begin{bmatrix} f & r & i & e & n & d \\ f & r & e & u & n & d \\ f & & i & e & n & d \end{bmatrix} \quad B = \begin{bmatrix} r & f & i & e & d & n \\ f & r & e & u & d & n \\ f & & i & & r & d \end{bmatrix}$$

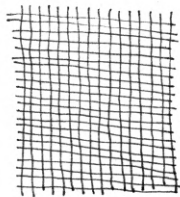
- metric schemes:



- $B$  lacks the basic connective structure of a language
- topological space: notion of closeness / properties involving union and intersection of sets
- $\{f, i, e, n, d\} \subset \{f, r, i, e, n, d\}$ : *in a friend, a foe hides*.

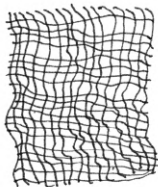
- ▶ lines: existence / possibility of relational structure between meaningless signs [dots]
- ▶ text consistence: connections between dots
- ▶ connections: rules determined by genre of writing / language
- ▶ grid: implicit layer to which the 'reader' refers / not univocal / influenced by language intersection / social environment
- ▶ relational grid  $\longleftrightarrow$  relational dialectic / mutable context  $\longrightarrow$  not a set of postulates





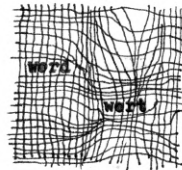
language

[1]



translanguaging

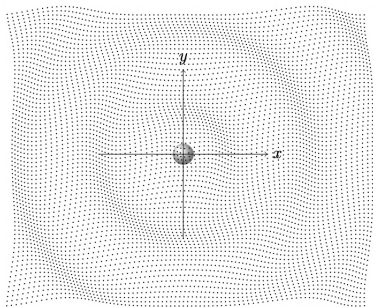
[2]



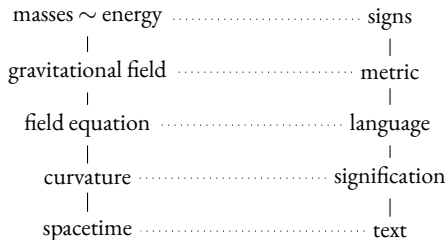
code-switching

[3]

- ▶ [1] roughly regular grid / single language layer
- ▶ [2] straight lines replaced by curved ones / mixed-line grid pattern → originally multi-language metric
- ▶ [3] local deformation of existing metric / [reversible] deformation of the dynamic grid of underlying idiolect
- ▶ code-switching deformation belongs to text / translanguaging grid to individual idiolect



Masses and energy generate a gravitational field that warps the fabric of spacetime around them. Einstein's field equations relate the distribution of matter and energy to the induced curvature. The more massive an object is, the greater its gravitational influence, and consequently, the more pronounced the curvature of spacetime around it. This affects the motion of objects, causing them to follow curved paths.



Signs generate a metric that warps the fabric of text around them. Language relates the distribution of signs to the induced signification. The more signifying a sign is, the greater its metric influence, and consequently, the more pronounced the signification of the text around it. This affects the motion of signs, causing them to follow curved paths.

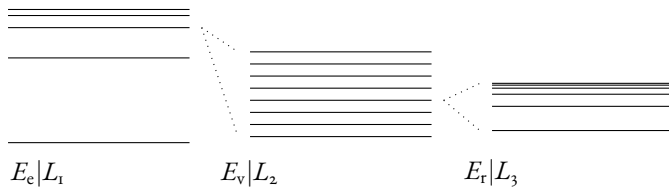
- ▶ code-switching emphasizes the analysis of forms aside from social roots
- ▶ at the signifier levels much like measurement tools [signifier machines]
- ▶ multiple-language page → noisy interpretation process [simultaneous translation / other associations]
- ▶ single-language perspective more or less unconsciously adopted
- ▶ gaps between languages / intrinsic dualism modify the signification process
- ▶ *simulated annealing*: noise reshuffles connections [language conventions] → system [text] surpasses the minimum → further configurations [of signification] explored

- ▶ text through a single-language lens:
- ▶ unknown languages → optical aberrations
- ▶ not translated / untranslatable → not a missing piece behind pixelated areas
- ▶ out-of-focus parts: insisted-upon / never accomplished sense of completeness
- ▶ exclusion principle / piecewise-defined metric space
- ▶ bottom of the page: prose-like space dynamically / organically linked to the page
- ▶ contrapuntal experience / spectral analysis of noise when multiple languages intertwine

der wange der nacht:	at/krabblar vörnase	90
selvur á trauð bláu:	blind rings	91
með:	of stars · of dark	92
an air of gravitál	dust · black	93
flour · flowers	holes – hollow	94
flowers flow	flowers of space	95
one died of fever	and decay	96
one died forever		97
further from Father		98
who could barely tell		99
one from the other		100
		101
		102
		103
		104
		105
		106
		107
		108
		109
		110
		111
		112
		113
		114
		115
		116
		117
		118
		119
		120
		121
		122
		123
		124
		125
		126
		127
		128
		129
		130
		131
		132
		133
		134
		135
		136
		137
		138
		139
		140
		141
		142
		143
		144
		145
		146
		147
		148
		149
		150
		151
		152
		153
		154
		155
		156
		157
		158
		159
		160
		161
		162
		163
		164
		165
		166
		167
		168
		169
		170
		171
		172
		173
		174
		175
		176
		177
		178
		179
		180
		181
		182
		183
		184
		185
		186
		187
		188
		189
		190
		191
		192
		193
		194
		195
		196
		197
		198
		199
		200
		201
		202
		203
		204
		205
		206
		207
		208
		209
		210
		211
		212
		213
		214
		215
		216
		217
		218
		219
		220
		221
		222
		223
		224
		225
		226
		227
		228
		229
		230
		231
		232
		233
		234
		235
		236
		237
		238
		239
		240
		241
		242
		243
		244
		245
		246
		247
		248
		249
		250
		251
		252
		253
		254
		255
		256
		257
		258
		259
		260
		261
		262
		263
		264
		265
		266
		267
		268
		269
		270
		271
		272
		273
		274
		275
		276
		277
		278
		279
		280
		281
		282
		283
		284
		285
		286
		287
		288
		289
		290
		291
		292
		293
		294
		295
		296
		297
		298
		299
		300
		301
		302
		303
		304
		305
		306
		307
		308
		309
		310
		311
		312
		313
		314
		315
		316
		317
		318
		319
		320
		321
		322
		323
		324
		325
		326
		327
		328
		329
		330
		331
		332
		333
		334
		335
		336
		337
		338
		339
		340
		341
		342
		343
		344
		345
		346
		347
		348
		349
		350
		351
		352
		353
		354
		355
		356
		357
		358
		359
		360
		361
		362
		363
		364
		365
		366
		367
		368
		369
		370
		371
		372
		373
		374
		375
		376
		377
		378
		379
		380
		381
		382
		383
		384
		385
		386
		387
		388
		389
		390
		391
		392
		393
		394
		395
		396
		397
		398
		399
		400
		401
		402
		403
		404
		405
		406
		407
		408
		409
		410
		411
		412
		413
		414
		415
		416
		417
		418
		419
		420
		421
		422
		423
		424
		425
		426
		427
		428
		429
		430
		431
		432
		433
		434
		435
		436
		437
		438
		439
		440
		441
		442
		443
		444
		445
		446
		447
		448
		449
		450
		451
		452
		453
		454
		455
		456
		457
		458
		459
		460
		461
		462
		463
		464
		465
		466
		467
		468
		469
		470
		471
		472
		473
		474
		475
		476
		477
		478
		479
		480
		481
		482
		483
		484
		485
		486
		487
		488
		489
		490
		491
		492
		493
		494
		495
		496
		497
		498
		499
		500
		501
		502
		503
		504
		505
		506
		507
		508
		509
		510
		511
		512
		513
		514
		515
		516
		517
		518
		519
		520
		521
		522
		523
		524
		525
		526
		527
		528
		529
		530
		531
		532
		533
		534
		535
		536
		537
		538
		539
		540
		541
		542
		543
		544
		545
		546
		547
		548
		549
		550
		551
		552
		553
		554
		555
		556
		557
		558
		559
		560
		561
		562
		563
		564
		565
		566
		567
		568
		569
		570
		571
		572
		573
		574
		575
		576
		577
		578
		579
		580
		581
		582
		583
		584
		585
		586
		587
		588
		589
		590
		591
		592
		593
		594
		595
		596
		597
		598
		599
		600
		601
		602
		603
		604
		605
		606
		607
		608
		609
		610
		611
		612
		613
		614
		615
		616
		617
		618
		619
		620
		621
		622
		623
		624
		625
		626
		627
		628
		629
		630
		631
		632
		633
		634
		635
		636
		637
		638
		639



- ▶ languages interfere from the outset
- ▶ not a translation from the original / not the final balance after the moment of writing
- ▶ trajectories oriented by attractors of meaning beyond individual languages
- ▶ author's linguistic heritage  $\longrightarrow$  a single linguistic structure
- ▶ fusion of multiple languages ( $L_1, L_2, L_3$ )  $\longrightarrow$  additional levels of detail
- ▶ energy level structure molecule (multiple atoms) *vs* single atom



- ▶ broader multilayerdeness of excitation schemes
- ▶ atoms  $\longrightarrow$  closed systems / molecules  $\longrightarrow$  open systems

- ▶ common perception → three distinct categories: past, present, future
- ▶ simultaneity / contemporaneity: equivalent in essence / different in forms across languages
- ▶ Einstein's relativity: time is part of the geometry of the universe

geometry not merely a mathematical structure / not established purely on mathematical assertions

languages not truly linguistic entities / their demarcations established on non-linguistic bases

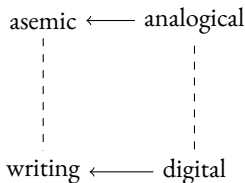
- ▶ multilingual individuals → linguistic entity shaped by the fusion of multiple languages
- ▶ additional levels of detail of signification available

- ▶ potential form of translanguaging: codified languages / archetypal system of signs
- ▶ pre-linguistic condition of imitative drawing *vs* encoded readable handwriting
- ▶ readable handwriting: a form of conditioning for an unconscious heritage of signs
- ▶ unstoppable multiplier of noisy variants / sabotage of an initial message
- ▶ meaning germination involves conscious / unconscious processes
- ▶ outcome  $\longleftrightarrow$  'reader' / quantum measurements  $\longleftrightarrow$  experimental set up
- ▶ multiple readership  $\longleftrightarrow$  multiple authorship

Does it make sense to think of a content actually accessed in or through the text, or should we envisage that signification is released from a range of possibilities while the text is accessed? If the latter is correct, *what* gets transformed into a content?

- ▶ natural phenomena  $\longrightarrow$  energy exchanges
- ▶ accessing a text  $\longrightarrow$  increase / release of signified
- ▶ process of measuring  $\longleftrightarrow$  process of signification

- ▶ asemic patterns  $\longrightarrow$  no longer quantizable compounds of elementary units
- ▶ no fixed set of symbols  $\longrightarrow$  what metric space?
- ▶ analogical way *vs* alphabetic / digital system?



- ▶ mathematical metric space  $\longleftrightarrow$  asemic page / set of signifiers whose signified is irrelevant in order to establish a relationship between them
- ▶ the whole text as a net of potentially interconnected nodes
- ▶ each reader employs a 'metric' / perception of 'nearness'
- ▶ arbitrary boundary between signs
- ▶ essence | ex-sense<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup>*ex-* is a prefix that stands for *out, out of, from*.

- ▶ languages  $\longleftrightarrow$  [approximately] interchangeable relational schemes of modes and forms
- ▶ principles / symmetries / intrinsic properties lie behind [beyond] the description adopted

Universe  $\longrightarrow$  non-Euclidean, except for  
small portions in a first approximation /  
spacetime  $\longrightarrow$  single entity

languages  $\longrightarrow$  local variants of deeper  
structures / translanguaging  $\longrightarrow$  a uni-  
fied process

- ▶ perception of the world  $\longrightarrow$  collection of data reorganized into signs
- ▶ competing structures  $\longrightarrow$  further synthesis